

Tolen I.77.

1. az dē ki.kəs - ə stekfō.gəl | ən yl - ə'kærəkyl - ə spærəwər | zī.n dam bē.n zə baŋ - of : bənə.wt æŋ krypəzə wæχ - uŋdər dē mudər
2. mæ vrint iz dē blumə g.əŋ g.i.ti
3. te.g.əwo.rdəχ spənə zə 'ε.ŋkəl ma mε.tməfin - of : mε. mæfinəs
4. spitən iz ən zwær wærək
5. əp dā sΧi.p kre.g.əzə bəsΧiməl bru.r.ət
6. dē tmərman ε.r.id ən splentər ĩn zə viŋər
7. dē sΧipər liktə zən li.pn af
8. m di fəbrik is nεks tē zī.n
9. kum i.r mæŋ kent.ji - of : kum i.r ki.nt (platter)
10. bœ.s Χ.ə.vd ũ.n.s fi.r glœ.zəm bi.r
11. brəŋ ũ.n.s twe.j kilo - of : fi.r pəŋkt ke.zn
12. zæ. - of : zæbə mētər vy.vn dri li.tər win yΧədrũ.ŋkə
13. i drē.igdə 'næ.mə mēt əŋ knəpəl - of : knipəl - of : mēt ə stək
14. ik æ zəŋ kni.ə g.əzi.n
15. yastnə.vət wərd ni fe. mi.r g.əvi.r.t.
16. iŋ bəm bli.ə dak ni mε.tər - of : mε.tʃ əli me.g.ə -g.ə.m bən
17. ik əbət ni Χədā.n ə.ər
18. wi stət Χədæ.n - dən di.n di dæ.r. kumt
19. kəpəspimə - spr.nənε.t(n) - ryΧsu.r.ət
20. pætə - kwaz bənə.wt - wə.ɹi - sΧərəgrunt (weiden van den zeekant, die nu en dan onder water komen) - dyvəlzbru.r.ət - ən ə.g.ə - əm pyt - bətərkəpəl - of : yl (nachtlinder)
21. di knəl di mæ.ktn - of : mæ.ktə iəl dē wərlt - of : dē bul ānt fæΧtn
22. ik sa(l) jəs kra.ɹltjəs Χe.və
23. ε.ŋəlant læ.t fe.l ə.r.uwə sΧe.pən əfbre.ki | əji ve. = heb je veel? |
24. ijs fa mē le.vn - of : fān zən le.vn dər nŭŋ - of : nŭnt Χəbe.tə | əm be.t Χəkre.g.ə |
25. g.ə.f mē twe.j bre.jə str.əŋ: - bri.rjer - dē bri.r.əstə
26. dā stambelt stæ.tər nimi.ə
27. di vānt di.ə lē.id ən le.vən az əŋ g.ro.ɹ.tən i.ər e.
28. dē dyvəl iz m dən e.məl ni Χəble.və
29. dē sΧo.lkmdərŝ bən mētə mīstər nē zε.r.ə g.əwīst
30. ikan tug ni kumə vu.r aklær bən
31. dē br.əstən driŋkə grə.Χ lē.ɹzə.tme.l
32. i kani Χam wærəkə - ε. ke.lpine
33. ste.k ə stək m di.m be.zəm
34. ne.r.jə mēti ke.gəls - dæ spe.ləwə no.r.t mir me.
35. he.ij - of : e.lə - ik ε.b ə twe. ke.rə 'næ.jə g.əro.r.pə
36. di pe.r iz nəχ ni rip - dē zit nəg ə wit pr.t.r.j.m
37. zə bē wæg. nε tfælt
38. zε.r.i sē g.əəlt i.əst ələpən əpmær.kə - | ən tuŋ kun i dē la.nœ.t |
39. ɹzə(l)t nu.r.t fær sti.rə
40. zɹz dən ælt fan dər mæləkwi
41. dē man di mō fu.r.ə zə vra.wə zə.rəg.ə
42. m dē sΧældə zwæmɹ is Χ.əvæ.rlik
43. əjɹz umbəsΧuft - umdati stæ.rək is
44. wəli mōtə dən ælt əbə - ən jəli dən andərən ælt
45. əəlpta bæt (= wat boven de matras ligt : het veerenbed) iz əptrækə | le.dəkant = het meubel |
46. ũ.nzə mæšəlær iso væt az mōdər
47. zə sprinŋə - umtərværst fu.r ə wædəsΧap - zæŋ g.əwæt wi tfærst kān sprinŋə
48. dē bo.mkwe.kər za(l) dē bo.m æntə
49. du i.əstə fē.nstər əs tu.
50. zə bəg.ŋ: a tē klæpə vu.ə dē vrug.mis - do.r.g.mis - tluf
51. ə(m) bætspra:ɹ | g.rœ.yt = eendenkroos | vi.ək = plantaardige vuiligheid langs het water v. d. zee | pytekwaln = kikkerrit | dril = groen wier in zoet water | - vørspræ.ijə = voortvertellen - spræ.r.ji - yŋbræ.r.ji (= v. e. praatje of v. e. zaak (uitbreiden) - klær ma.r.kə
52. di vrə.uw ε.ɹtər ə.r la.r.tə kni.pə
53. zə vadər ε.təm zæz jær laŋ nē sΧo.lə læ.tə g.ə.ən
54. ik əpət əm əfΧərə.jə zu.r la.r.t laŋz ət wə.ɹtər tē lo.pə
55. væ.lə vær.rzn zi.jir ni - of : zi.jan de.zə kant nit
56. ə.r.də pətn zeni fe. wær.t
57. do.vmpæ.l stæ.d in dən ə.r.t.
58. mæ.r.t ist nəχ fe.tə kə.ut um tē g.ə.ŋ kasəbələ - of : kəzbu.lə
59. di kæ.sə g.ə.(f)d ən ældər liΧt u.r.ər - of : e.
60. i trəχ dā pær.t ən zə stæ.r.t.
61. vrugər - of : vrugərtit (= heel lang geleden) kwamə jəli ələ jær.rə - of : i.dər jær.r nē dē kærəməs
62. dē pa.tər zε.i dat ũ.nz(ə) livən i.ər vulmæ.r.kt is
63. jə zag mē wə ma jə sprak ni te.gē mē
64. dē zwələmt.rjis - of : zwələmə zə(lə) we. g.ə.uw vərunkumə
65. g.ə.jə vandæ.Χ ni kær.tə
66. e.tə zijo.r.k Χra.Χ kær.ɹs
67. zə mō.tər (= motorfiets) is kəpət - i kanime værdər - | di wə.g.ə zit fast | dē mō.tər van dē məjine |
68. tε.r.i ə wærəmə dāΧəwīst - ən van ə.r.vət ist lækər
69. dā juŋət.r.ji lo.r.pt əp səm blo.r.tə vutə
70. dæ iz əm bast - of : əm bəst.ji - m di kanə - di kan is Χəbustɹ
71. ik wə.u datə bo.dəm bri.f bruΧt
72. kə pin ə mən a.r.tə
73. ika mēΧm dwarzdrivərz uməg.ə.ɹn
74. nær sΧuftit spanəmən tpræ.r.t m vuər dē ni.wə karə
75. ik ə(b) wə ko.sɹi və vo. dē mɹdəΧ
76. dē zə.nə van dē ko.nəŋ iz u.rək səl.də.t Χəwīst
77. we.t.jə di man wə.nə di piləbo.g.ə mæ.kt (boog-schieten hier enkel kinderspel)
78. di ro.zən əbə laŋə do.ə.ɹs
79. ik Χəlo.r.vər nɹ.ks fan | g.ĭn wo.r.t |
80. dā ki.nt.ji waz du.ət i.ərasət kumə dō.pə
81. zən ə.r.ən ən zən ə.g.ən di lo.pə | lekə.g.ən |
82. dər dəΧtərt.ji iz mēt ə mant.jə nē tɹbəs Χ.əg.ə.r.n um bræ.ɹəm tē trækɹ
83. zɹjəwæl - dæ iz ən spōrtə yti ladər
84. i zæt.ə g.əstərə zəŋ ke.l ə.əpən
85. zə zəΧtn nijandərz əs Χəəlt ən rikdum - dā fulək
86. dər munt iz dro.Χ fan dē dust

87. dræ wæxt is krum - tiz en umwæx lanz dæ+r -
of : di kant - dræ wæg dræ lōp krum
88. ikvX fu+r.ə dɪŋ klɛ+r.inə ən truməlt+j-r
89. dæ bək is Xəstikt fan əŋ kustə bru+r.ut | Xəstərəvə |
90. zə lit-j.ə was kōrt əŋ gu.t
91. m tləmərt+j-i ɪzd bæst
92. ə sXΔtər - di mɔ Xu.t kanə mɪkə u+r.ər
93. zuk əz nə+r mən ū.t
94. ik we.tni wə+r.ər ək əmu sukə
95. əŋ kû.lə kældər is Xû.t fo+r. tɕi:r
96. ik mōst əsəblû.driŋkə əm kraXtn tə krig+r
97. ik mō.t l.əst ət fû.r m də stal briŋr
98. məm bru+r.ər waz muj o+r.ər
99. də mæ.ləŋbu.r ma.kt əŋ gru+r.ətə rundə
100. di kærəmælək is fe. tə dan æn zy:r - sty.rtn
dər (ma)mə+r. trΔX+
101. wə zəuwə dræ pāt m 'l.ən y.r kanə dæmpə
| vΔlta Xlās |
102. nō+r - ei zætə pant+j.əz əp di u+r.ər - ei isəky:r -
ei lōp sɪky:r+r (v. e. horloge „hij loopt secuur”) -
zə.mənə:r+r - tmo so.w m də pant+j.ɪŋ we.zə
103. i kum nō+r.ət ə mənɪtə læ+r.t
104. in ita.li bəm bærəgən di vi:r spy-g.ə
105. dərəfj+r dæ+r.ər əp dawə
106. tə bu+r.əm əzə stik fan də brΔXəvə.rə
107. jə mət əns fəl ləs kumə kō.rə - of : zi.n
108. r- is fan lə.və g.əkumə məd əŋ gu.jə bə.zə - of :
pōrtəmənə.
109. di dō.rə - ɪz yt - of : is fam bə.kənə.wt Xəma+r.kt
110. ə g.ətrə.uwdə vrə.uwə - of : əŋ g.ətrə.uwt wyf
(plat) mət kanə nu.jə
111. ikəb i.r gras gəzə.ɪt ma.r twasləX sət - tə
kwam nijup e+r.
112. də brəuwər di zə.ɪt - dat nɔX ve. tə dy:r ɪz um
tə bə.uwə | ə stə.t+j-r wəXtə |
113. bakə - ɪk bak - j-i bakt - g-i bakt - bakti - mə
bakə - ɪk baktə | dam baktɪ ək (dan bakte ik) |
j-i baktɪ - i baktə - weli baktɪ - wəbə gəbakə
114. bi.jə - ɪk bi. - j-i bit - di bid o.k - weli bi.jə - zali
bi.jə daro.k (=daar ook) - bi.jə mə - ɪk bo+r-j-i -
ɪk ə gəbo+r-j-i - bu+r-j-i zali uk
115. tiz əŋ klɛ.mt+j-r - of : tɪz əm bæ.stə | ə fin |
116. jə kan i.r ə.ijərs krig əp də mar.t.
117. ejɛ+r.i Xəzɛ+r.ɪtati 'amə za dɪŋkɪ
118. də mɛ+r.ɪti zɛ+r.i dati gəlɪk at
119. də wə.rə vy-f prizn
120. undər dijɛ.ɪkəbo+r.m - of : dɪn ə.ɪk ləgən ve.l
ə.ɪkəls
121. ət wa.tər zal g.ə.əŋ kə.kə - tko.kt a(l)
122. ət o+r.ɪz nɔXru.n - tiz ma pas Xəmɔ.ɪt
123. majunɛ+r.zə mæ+r.kə zə mɛ+r ən du.ərən van ən
ə.i | ndu+r.ərə van:ə.i - di du+r.ərə van di ro:s |
124. da bu+r.əmt+j-r zal dæ mu.ələk - kan: gru+r-j-i
125. də pəsto+r.ər dijə+r.ɪ Xujə win
126. ūnz a.w ys - ɪz afXəbrānt - of : is fərbrānt
127. də mælək di spə.yt yti mamə van di kujr |
təstɪtati əmɔləkən - uo+r.ɪt |
128. də kōstər dræ lyt fu.ər də kærəkɪ | əŋ kryz - twe.
kryzən |
129. də bə.mən - van də krywə.g.ən - of : kōrəwə.g.ən
di byg.ə dərvan - of : van də zwə.r.t.ə
130. di twe. dœ.(t)sərs di kwa.mə - of : kwə+r.mə nɛ
bytn
131. zəbən əm bunt əm blə.uw - of : g.ru.n əŋ
g.ə.l - of : pə.z əm blə.uw gəslo.g.ə
132. də sou.sə ɪz wa fləuw
133. də snrəw lɛ+r.i dɪk
134. tiz ən l.əwəXɛ.ɪt Xələ.jə dəkjə gəzi.n ə
135. niwpu.ərt (w)ɔr.t l.ələmal əniwə stat
136. du.n - ɪk du.nət - j-i dū.dət - i du.tət - weli du.nt
- jΔli du.nən ət - zali du.nt - ɪk de+r.jət - j-i de.t -
i de.t - weli de.ən:t - jΔli de.tət - zali de.ənət -
de.ɪkət - de.ti tma - de.əzətma
137. də.əpə - də.pklɪ.ət - də.pbækə
138. dɔʃə - i dɔst - i dɔ.stə - ije Xədɔʃə
139. bɪ.ndɪ - ɪk bɪ.ndɪ - j-i bɪ.nt - i bɪ.nt - weli bɪ.ndɪ -
jΔli bɪ.ndɪ - zali bɪ.ndɪ - bɪnti - bunti - ɪk ə
gəbundə
140. *Locale landmaten* : əŋ gəmæt - 300 rujin -
hier : blo.isə ma.t
141. *Waternamen* : də sXældə - də de. - (*daarnaar* :
də 'de.uvə) - də e.ndraXt (*loopt in de Schelde*
uit)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is to.r.lə

De inwoners heeten to.r.lənə.rs

Een bijnaam is niet bekend.

Aantal inwoners op 31-12-30 : 2.899.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 1.624 ; Geref. kerken : 258 ; R. K. : 205 ; geen kerkel. gez. : 84.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tɔ.ulant (het Oudeland) - mələvlit - bə'sluk (mosselhoek)

- stianə'kryz

Er bestaan geen locale verschillen.

De bevolking leeft van landbouw. Er zijn schippers, mosselvischers en mosselschippers.

Ook wonen in Tolen vele rentenierende boeren. Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

Zegslieden. 1. Hollestelle, C. ; 68 j. ; geboren te Ellewoutsdijk ; archivaris ; kwam op 2-jarigen leeftijd naar hier, verbleef van zijn 28^e-40^e jaar in Indië ; V. en M. van Kolijsplaat ; spreekt gewoonlijk zijn dialect.

2. Geluk, L.-K. ; 67 j. ; hier geboren ; handelaar (importeur) ; heeft steeds hier verbleven (met uitzondering van vijf jaren, die hij in Zaamslag doorbracht) ; V. en M. van hier ; spreekt gewoonlijk zijn dialect.